

۵



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور
تصویب نامه هیات وزیران

بسمه تعالی

وزارت بازرگانی

۱۸۷۹۰ ت / ۷۹۷۷۴

شماره
تاریخ

۱۳۷۶ / ۱۲ / ۱۰

هیات وزیران در جلسه مورخ ۱۳۷۶/۱۲/۶ بنا به پیشنهاد شماره ۱۰۰/۷۴۸۳ مورخ ۱۳۷۶/۷/۲۳ وزارت بازرگانی و در اجرای ماده (۲) آیین نامه چگونگی تنظیم و انعقاد توافقات بین المللی - مصوب ۱۳۷۱ - تصویب نمود:
وزارت بازرگانی مجاز است نسبت به امضای موقت موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فدرال یوگسلاوی، در چهارچوب متن پیوست اقدام و کلیه مراحل لازم را تا تصویب نهایی آن پیگیری نماید.

حسن حبیبی

معاون اول رئیس جمهور

رونوشت به دفتر مقام معظم رهبری، دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، دفتر ریاست قوه قضاییه، دفتر معاون حقوقی و امور مجلس رئیس جمهور، دفتر معاون اجرایی رئیس جمهور، دبیرخانه مجمع تشخیص مصلحت نظام، دیوان محاسبات کشور، اداره کل قوانین مجلس شورای اسلامی، اداره کل حقوقی، اداره کل قوانین و مقررات کشور، وزارت امور خارجه، وزارت اموراتصادی و دارایی، وزارت دادگستری، سازمان برنامه و بودجه و دفتر هیات دولت ابلاغ می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه بازرگانی

بین

دولت جمهوری اسلامی ایران

و

دولت جمهوری فدرال یوگسلاوی

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فدرال یوگسلاوی که از این پس "طرفین متعاقد" نامیده می شوند، نظر به علاقه متقابلی که به تحکیم و توسعه روابط بازرگانی و گسترش و تنوع مبادلات تجاری و ارتقای سطح همکاریهای تجاری بر پایه برابری، عدم تبعیض و حفظ منافع متقابل دارند، به شرح ذیل توافق نمودند:

ماده ۱

طرفین متعاقد در حدود اختیارات خود اقدامات مناسبی را در جهت توسعه روابط اقتصادی و گسترش تجارت تا بالاترین سطح ممکن بین دو کشور اتخاذ خواهند نمود.

مبادلات تجاری بین طرفین متعاقد و قراردادهای منعقد شده بین اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور در چارچوب این موافقتنامه و با رعایت، قوانین و مقررات جاری هر یک از طرفین متعاقد انجام خواهد شد.

ماده ۲

طرفین متعاقد اصل کامله الوداد را در مورد محصولات که از مبدا قلمرو طرف دیگر وارد می گردد، با توجه به حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر عوارضی که از واردات و صادرات اخذ می شود و همچنین با در نظر گرفتن چگونگی اخذ وجوه فوق طبق کلیه مقررات و تشریفات مربوط به واردات و صادرات کالا به رسمیت خواهند شناخت.

مفاد این ماده مشمول موارد ذیل نخواهد شد:

- ۱ - امتیازاتی که هر یک از دو طرف به کشورهای همسایه به منظور تسهیل تجارت مرزی اعطا نموده یا ممکن است اعطا نمایند.
- ۲ - امتیازات ناشی از اتحادیه گمرکی یا مناطق آزاد تجاری و موافقتنامه منطقه ای که هر یک

از طرفین متعاقد عضو آن بوده یا ممکن است به عضویت آن در آیند.

ماده ۳

هر یک از طرفین متعاقد، مؤسسات و شرکتهای تجاری خود را به شرکت در نمایشگاههای بین‌المللی و اختصاصی که در سرزمین طرف متعاقد دیگر برگزار می‌شود، تشویق و ترغیب خواهد نمود و حتی الامکان تسهیلات لازم را در اختیار مؤسسات و شرکتهای تجاری کشور متعاقد دیگر قرار خواهد داد. هر گونه معافیت یا اخذ حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر وجوه لازم التادیه در مورد اقلام و کالاهای صادراتی یک دولت متعاقد که جهت نمایش و یا در رابطه با نمایشگاه به قلمرو دولت متعاقد دیگر وارد می‌شود، بر طبق قوانین و مقررات طرفین متعاقد خواهد بود.

ماده ۴

ترانزیت کالا از طریق قلمرو هر یک از طرفین متعاقد بر اساس مفاد موافقتنامه حمل و نقل جاری فیما بین صورت خواهد گرفت.

ماده ۵

کالاهایی که در چهارچوب این موافقتنامه از مبدا کشورهای طرفین متعاقد تحویل می‌گردند، ممکن است فقط بر اساس توافق قبلی مقامات ذیصلاح کشورهای طرفین متعاقد و بر طبق مقررات داخلی آنها به کشورهای ثالث صادر گردند.

ماده ۶

کلیه پرداخت‌های بین دو کشور بایستی به ارز قابل تبدیل و بر طبق قوانین جاری دو کشور انجام پذیرد.

ماده ۷

هر یک از طرفین متعاقد بر طبق قوانین و مقررات خود نسبت به صدور گواهی مبدا برای کالاهایی که به کشور متعاقد دیگر صادر می‌کند، اقدام خواهد کرد.

ماده ۸

مبادله کالاها و خدمات بین دو کشور در چارچوب این موافقتنامه و بر اساس استانداردهای

مورد توافق سازمانهای ذی ربط طرفین متعاقد صورت خواهد گرفت.

ماده ۹

به منظور توسعه روابط بازرگانی بین دو کشور، طرفین متعاقد می‌توانند نسبت به حذف یا کاهش موانع غیر تعرفه‌ای یا اعطای ترجیحات غیر تعرفه‌ای به طور متقابل در چارچوب قراردادهای جزئی که عنداللزوم دستگاههای اجرایی طرفین منعقد خواهند کرد اقدام نمایند.

ماده ۱۰

طرفین متعاقد موافقت نمودند که کمیسیون بازرگانی مشترک مرکب از تعداد مساوی از نمایندگان آنها تشکیل شود، و سالانه یکبار به طور متناوب در هر یک از دو کشور تشکیل جلسه دهد.

وظایف کمیسیون به قرار ذیل خواهد بود:

۱- نظارت بر حسن اجرای این موافقتنامه.

۲- آرایه راه حل برای رفع مشکلاتی که ممکن است در جریان اجرای این موافقتنامه حادث شود.

۳- بررسی و مطالعه راههای افزایش و تنوع تجارت و تقدیم پیشنهادات اجرایی در این خصوص به طرفین متعاقد.

ماده ۱۱

اختلافات ناشی از تفسیر یا اجرای مفاد این موافقتنامه از طریق مذاکرات و مشاوره‌های طرفین متعاقد به طور دوستانه حل و فصل خواهد شد.

کلیه اختلافات احتمالی ناشی از قراردادهای منعقد شده بین اشخاص حقیقی و حقوقی در چارچوب این موافقتنامه بر اساس شرایط مندرج در قراردادهای مربوطه حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۲

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر یک از طرفین متعاقد به طرف دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود درباره لازم‌الاجرا شدن موافقتنامه حاضر به عمل آورده است برای مدت ۵ سال به موقع اجرا گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه خود به خود برای دوره‌های یکساله تمدید خواهد شد مگر اینکه یکی از طرفین متعاقد ۶ ماه قبل از خاتمه دوره مربوطه کتباً قصد خود را نسبت به عدم تمدید موافقتنامه اعلام نماید.

پس از انقضای مدت اعتبار این موافقتنامه مفاد آن در مورد قراردادهایی که به موجب آن به امضا رسیده و در حال اجرا می باشد تا حداکثر یک سال پس از انقضا این موافقتنامه معتبر خواهد بود، مگر اینکه طرفین متعاقد به نحو دیگری توافق نمایند.

این موافقتنامه در یک مقدمه و ۱۲ ماده در تاریخ مطابق با در دو نسخه به زبانهای فارسی، صربی و انگلیسی تنظیم گردید که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار می باشد. در صورت بروز هر گونه اختلاف در تفسیر متون این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.

از طرف دولت

جمهوری فدرال یوگسلاوی

از طرف دولت

جمهوری اسلامی ایران